



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2019-2020

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola**

Modulo **Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Lander López Yrama**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio e attività individuale**

Lingua di insegnamento: **Spagnolo**

PREREQUISITI

Per accedere al corso è richiesta una competenza linguistica, in italiano e in spagnolo, che consenta allo studente di comprendere le idee fondamentali di testi complessi, su argomenti concreti o astratti, in ambito pubblico, privato e tecnico, nel settore di specializzazione. In lingua spagnola, lo studente deve essere in grado di produrre testi chiari e articolati su diversi ambiti e di argomentare le proprie idee. Si rende altresì necessaria una competenza digitale che permetta allo studente di gestire, in autonomia e con profitto, i programmi per la redazione e l'editing di testi.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) acquisire la necessaria "competenza traduttiva", che si configura come un sapere esperto (prevalentemente procedurale), consapevole e organizzato; (b) saper distinguere le tipologie di traduzione in base a funzione testuale e ricevente; (c) acquisire le necessarie tecniche di documentazione per la traduzione di testi specialistici; (d) conoscere le strategie, le tecniche e i metodi traduttivi più adeguati, in base alla funzione testuale, e applicare le suddette conoscenze alla traduzione di testi di differenti tipologie, afferenti all'ambito economico/aziendale, nella combinazione linguistica spagnolo-italiano.

CONTENUTO DEL CORSO

Il modulo prevede l'approfondimento e il perfezionamento della competenza traduttiva per la gestione di testi propri dell'ambito economico/aziendale, di differente lunghezza e tipologia, e appartenenti a più settori di specializzazione. Verranno proposti agli studenti testi in lingua italiana propri della corrispondenza aziendale/commerciale, testi tecnici (manuali, cataloghi, parti tecniche di siti web) e qualsivoglia altra tipologia testuale rilevante ai fini dei processi di internazionalizzazione dell'impresa. Gli studenti avranno altresì modo

di confrontarsi con esercizi di localizzazione di siti, oltre ad acquisire confidenza con gli obiettivi e le metodologie di revisione testuale. Durante tutto il corso verrà posta particolare attenzione agli aspetti propri della deontologia del traduttore professionista.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali ed esercitazioni, individuali e di gruppo, su testi forniti dalla docente. Gli studenti potranno servirsi, in aggiunta, dei materiali predisposti nella piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali con il materiale utilizzato durante il corso, da integrare con l'uso di dizionari e materiali predisposti nella piattaforma didattica. Lo studente non frequentante è invitato a mettersi in contatto con la docente prima dell'inizio del corso e di seguire in maniera costante, nel possibile, le attività segnalate in piattaforma.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame scritto.

In sede di esame, che verrà svolto in modalità digitale, lo studente sarà chiamato a confrontarsi con la traduzione di un testo, dall'italiano in spagnolo, scelto fra le tipologie testuali disaminate a lezione, e dovrà dare prova della competenza traduttiva raggiunta. La traduzione dovrà essere corredata da un commento, teso a descrivere brevemente la tipologia testuale e ad argomentare e motivare le scelte traduttive adottate.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Felices L., Á., Ruiz L., C.I. y Corral H., A.M. 2015. *Español para el comercio mundial del siglo XXI*, Madrid: EDINUMEN. [ISBN: 9788498486346]
NOTA: materiale già in adozione nel Modulo di Spagnolo Lingua e Linguistica I – I semestre.

Ulteriori fonti bibliografiche di approfondimento verranno comunicate dalla docente durante il corso.

Materiale didattico utile sarà reso disponibile tramite la piattaforma a disposizione degli studenti.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- De Prada, M., Marcé, P. 2010. *Comunicación eficaz para los negocios*. Madrid: EDELSA. [ISBN: 978-8477117001]
- Gamero P., S. 2001. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: ARIEL. [ISBN: 9788434481170]
- García I., I., 2012. *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant Humanidades. [ISBN: 9788415442325]
- Montero D., X., ed. 2013. *Traducción para la comunicación internacional*. Colección Interlingua, n.º 125. Granada: COMARES. [ISBN: 9788490451045]
- ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española). 2010. *La ortografía de la lengua española*. Madrid: ESPASA. [ISBN 9788467038163]
- ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española). 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición. Madrid: ESPASA (disponibile in linea in la página web de la R.A.E. www.rae.es). [ISBN: 978-8467041897]
- Diccionarios de uso de la lengua española (consigliati: María Moliner –Ed. Gredos; CLAVE – Ed. SM; Gran diccionario de usos – Ed. SGEL).

- Diccionarios bilingües español/italiano (si consigliano le versioni integrali di Ed. Zanichelli o de Ed. Garzanti).
- Tiberii P. 2012. *Dizionario delle collocazioni, Le combinazioni delle parole in italiano*. Bologna: Zanichelli. [ISBN: 9788808278685]
- Bosque, I., *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Ed. SM, Madrid, 2004. ISBN: 978-8467502763.
- Diccionarios de lengua española de sinónimos y antónimos (consigliati: Laousse o SM).
- Dizionari italiani di sinonimi e contrari (si consigliano Zanichelli o Garzanti).

ALTRE INFORMAZIONI

Ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia, previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail della docente: yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it